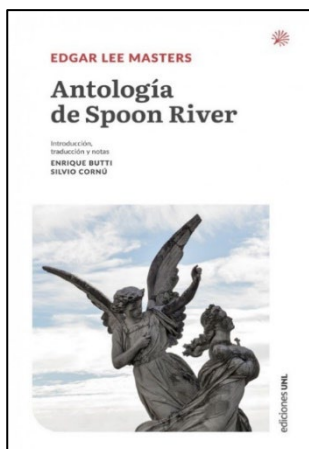


Masters, Edgar Lee (2023). *Antología de Spoon River*. Santa Fe, Ediciones UNL. 312 pp. ISBN: 978-987749412-9

Fabrizio Welschen

 <https://orcid.org/0009-0007-8996-0014>

Universidad Nacional del Litoral  
[fabrizio\\_welschen@outlook.com](mailto:fabrizio_welschen@outlook.com)  
Argentina



Bajo el sello de la editorial de la Universidad Nacional del Litoral, en el 2023 asistimos a una renovada invocación a voces espectrales. Se trata de la publicación de una nueva traducción de un clásico de la literatura estadounidense: la *Antología de Spoon River* (1914) de Edgar Lee Masters, a cargo de Enrique Butti y Silvio Cornú.

Tal como la haría unos años después Sherwood Anderson en su libro de cuentos *Winesburg, Ohio* (1919), en el cual las narraciones que integran el volumen manifiestan distintos aspectos –en general, miserias y frustraciones– de la vida en comunidad en la ficticia localidad, Masters propone un poemario en el que los 244 poemas que lo integran ilustran, desde diferentes puntos de vistas, los avatares de una pequeña sociedad en el Medio Oeste de Estados Unidos. Pero a diferencia de Sherwood Anderson, quien al escribir desde la

narrativa encontró más oportuna la narración omnisciente para plasmar la impronta coral de su proyecto, Masters hace reposar el carácter plural de su poemario en distintos “yo” líricos. Más concretamente, en los epitafios inscriptos en las lápidas debajo de las cuales reposan los muertos de Spoon River. Así, algunos epitafios, cuya formulación representan la voz de los muertos, le cuentan a los lectores un determinado episodio de su vida en el que, tal como observan Butti y Cornú en la Introducción a esta edición, se encuentra cifrado el destino del personaje. La conjunción de estas voces hace trascender los puntos de vista (particulares y subjetivos) de los muertos para terminar plasmando una representación cabal de la vida en sociedad en Spoon River. A propósito de esto, se podría mencionar los casos de los poemas “Tom Merrit”, “La señora Merrit” y “Elmer Karr”, cuya conjunción permite reconstruir una historia de triángulo amoroso que deviene en crimen y que luego termina convirtiéndose en un relato de redención. O el caso del diálogo establecido entre los poemas “Elsa Wertman” y “Hamilton Greene”, gracias al cual el lector descubre que el segundo, prominente personalidad de la vida pública de Spoon River, es, en realidad, hijo de la primera, una humilde inmigrante alemana que queda embarazada del Sr. Greene padre mientras se encuentra a su servicio. Frente a esto, el lector no puede menos que esbozar una sonrisa irónica cuando la voz del fallecido Hamilton Greene proclama que esa elocuencia que le ha permitido escalar posiciones dentro de la política local ha sido heredada de su madre (refiriéndose, sin saberlo, a quien en verdad es su madre adoptiva).

Muchas de las problemáticas que signan las vidas de los personajes no se circunscriben a una geografía y a una época determinada. De este modo, el verso libre que Masters le imprime a su poemario para así realizar un vasto fresco de la

vida en comunidad en el ficticio Spoon River se constituye, a su vez, en una oportunidad para reflexionar acerca de la condición humana.

Si hay algo que caracteriza a esta nueva traducción de la *Antología de Spoon River* es la intención de transparentar que los poemas de Edgar Lee Masters no se tratan simplemente de narraciones en verso, una impresión errónea al que podría inducir el empleo del verso libre llevado a cabo en el poemario. Ejemplo de esto lo podemos encontrar en el poema “La Sra. Kessler”, una pieza representativa del conjunto ya que a través de la voz de la lavandera del pueblo se pone sobre el tapete la cuestión de la intimidad de los habitantes del lugar. En el inglés original de este poema podemos encontrar los siguientes versos: “And I supported the family by washing,/ Learning the secrets of all the people/ From their curtains, counterpanes, shirts and skirts” (Masters, 1998). En otras traducciones al español, la enumeración de objetos con los que la lavandera Kessler trabaja, y a través de los cuales accede a los secretos de sus clientes, incluye, al final, “faldas”. Es decir, la traducción, literal y correcta, de “skirts”. Sin embargo, en la traducción de Butti y Cornú se opta por tomar una pequeña licencia para así traducir el verso de la siguiente manera: “Mientras tanto yo mantenía a la familia lavando ropa,/ conociendo los secretos de todo el mundo/ a través de sus cortinas y colchas y camisas y calzones” (Masters, 2023: 161). La decisión de cambiar “falda” por “calzones” responde a la intención de reproducir la aliteración que se encuentra presente en el original: en el verso en inglés se asemejan, por un lado, los sonidos de “curtains” y “counterpanes” y, por el otro lado, de “shirts” y “skirts”. En tanto que en la traducción la repetición de un mismo sonido se logra con el uso de las palabras “cortinas” y “colchas”, “camisas” y “calzones” (que reemplaza a la disonante

“faldas”). En este cambio realizado por los traductores se construye una aliteración análoga, manteniendo la disposición poética de las palabras de manera parecida a como las pensó Masters y, a la vez, como en el original, se preserva el plano semántico al hacer que todos los elementos mencionados en la enumeración remitan a la intimidad de las personas. De esta manera, en casos concretos como estos encontramos, a propósito, la relación entre original y traducción, uno de los supuestos sobre los que Walter Benjamin se detiene en su texto “La tarea del traductor”:

Ninguna traducción sería posible si su aspiración suprema fuera la semejanza con el original. Porque en su supervivencia –que no debería llamarse así de no significar la evolución y la renovación por la que pasan todas las cosas vivas– el original se modifica (Benjamin, 2010: p. 114).

En definitiva, una versión actual del poemario de Edgar Lee Masters se presenta como una doble oportunidad para el lector. La oportunidad de conocer un clásico de la literatura del siglo pasado, en el caso de que no se lo haya leído antes, y la oportunidad de visitar este libro bajo un nuevo y cuidadoso trabajo de traducción, en el caso de que ya se haya incursionado entre las lápidas del cementerio.

## Referencias

Benjamin, Walter (2010). “La tarea del traductor” en *Ensayos escogidos*. Buenos Aires: El cuenco de plata.

Masters, Edgar Lee (1998). *Spoon River Anthology*. Project Gutenberg, April 1, 1998, <https://www.gutenberg.org/cache/epub/1280/pg1280-images.html#chapK04>

---

**Fabrizio Welschen** es Licenciado en Letras por la Universidad Nacional del Litoral. Actualmente realiza el Doctorado en Humanidades con orientación en Letras (UNL) con una investigación sobre el narrador no confiable. Se desempeña como profesor en las cátedras de Literaturas Germánicas y Literatura Francesa e Italiana (UNL).